Primer paso para formar un hablante intercultural japonés en la enseñanza de ELE *utilizando incidentes críticos como textos*

Ángeles Álvarez Moralejo
Hispania Estudio-2

Motoko Hirai
Universidad Ritsumeikan

Resumen

Esta comunicación quiere investigar las posibilidades de un método didáctico que facilite a los estudiantes japoneses la adquisición de la competencia comunicativa intercultural. La idea es partir de incidentes críticos que reflejen conflictos comunicativos reales como los que se encuentran cuando entran en contacto con la cultura hispana y que dan lugar a malentendidos. Si podemos conseguir la adquisición de dicha competencia, podremos formar usuarios más competentes dentro de este mundo global. Hacemos dos propuestas didácticas: una para la comunicación en Japón y otra para la comunicación en España. Los destinatarios son universitarios japoneses estudiantes de ELE.

Introducción

El fundamento de esta comunicación se encuentra en la explotación didáctica de los problemas reales comunicativos. Más concretamente, de los malentendidos que experimentan los hablantes japoneses de español, malentendidos que tienen una base cultural, no lingüística, pues pueden ser padecidos igualmente por hablantes con un alto nivel de competencia gramatical. Esta evidencia, razón de ser del título de la comunicación, nos ha llevado a una propuesta didáctica para la enseñanza de ELE en el contexto japonés.

En vez de partir de diálogos inventados o textos, como suele suceder en textos y métodos, se trata de arrancar de conflictos comunicativos reales que, en nuestro caso, venimos recogiendo en una investigación todavía no concluida. Esto nos permitirá al mismo tiempo desarrollar algún determinado contenido intercultural, por supuesto, pero también algún otro contenido perteneciente a las competencias más lingüísticas. Por ejemplo, fraseología, léxico, además de contenidos gramaticales fundamentales, relacionados más indirectamente con el incidente crítico con el que iniciamos la unidad.

Nuestra propuesta se dirige en primer lugar al trabajo en el aula, pero alberga una intención más ambiciosa: contribuir a la modernización de la enseñanza de ELE en

Japón. El gobierno actual ha iniciado una profunda reforma educativa, una de cuyas claves es la interculturalidad. Nuestra propuesta conecta con este impulso que, evidentemente, debe conducir a una renovación de la enseñanza de ELE dominante en Japón, todavía bastante tradicional.

La estructura de la comunicación se divide en dos apartados. En el primer apartado se presenta el estado actual de la enseñanza de español como segunda lengua en la universidad japonesa, generalizando y a la vez dando ejemplos concretos de nuestra institución. A continuación se mencionan competencias que adquirir nuestros estudiantes y para ello proponemos una didáctica conjunta por dos instituciones: una japonesa y otra hispanohablante (en este caso, española) reflejando la realidad en la que muchos universitarios japoneses van al extranjero aprovechando las vacaciones de verano o bien de primavera para poner en práctica lo que han aprendido, conocer el mundo, etc. La propuesta didáctica en España ocupa el segundo apartado y con esto se concluye nuestro objetivo: primer paso para formar un hablante intercultural japonés en enseñanza de ELE.

1. Estado actual de la enseñanza de ELE en la universidad japonesa

La metodología de ELE en general ha ido evolucionado desde la enseñanza tradicional al método comunicativo, del simplemente comunicativo al intercultural, y actualmente estamos en la época en la que prima el *Posmétodo*[1]. Esto no puede decirse exactamente en el caso de la enseñanza de ELE en la universidad japonesa, donde los profesores japoneses, todavía muy centrados en la clase de gramática y lectura, junto con la traducción; parecen estar anclados en el pasado. Esto no es cierto, con la llegada de cada método ha habido una pequeña evolución. Por ejemplo, en la clase de lectura, antes se utilizaba el texto literario, sin embargo, ahora empleamos un texto que trata de España o bien de Hispanoamérica a fin de que los estudiantes aprendan sobre el país leyendo el texto. También en algunas clases, con el texto sobre Japón, les informamos sobre nuestra propia cultura y, presentando la de países de habla hispana, les hacemos comparar ambas culturas. A través de la clase de lectura y traducción se han venido impartiendo conocimientos culturales y/o interculturales, si bien de modo muy limitado. Una de las consecuencias de tal limitación es la ignorancia de aspectos esenciales de la cultura (creencias y presuposiciones, modos pautados de actuación, juicios, los saberes que comparte la sociedad, las reglas sobre qué se puede decir y no decir y cómo decir las cosas, etc.). Tales dimensiones que no se abordan son justamente las que nos permite hacer un uso efectivo y adecuado de la lengua, y que, por lo tanto, son imprescindibles en una clase de ELE de cualquier nivel que sea (Miquel, 2008). También a los profesores japoneses nos falta impartir unos conocimientos más sobre la interacción intercultural para lograr el éxito en la comunicación intercultural.

Siendo fundamental esta tarea, no es suficiente para atender en su totalidad la exigencia del gobierno japonés, que nos exige a las universidades formar jóvenes competentes en un mundo global. Ante esta realidad, necesidad social y de los estudiantes y el

1. Puede consultarse sobre él en la siguiente página web:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/kumaravadiveluo1.htm

requerimiento del Gobierno, nosotros, los japoneses tenemos que dar un paso más en la medida de lo posible.

1.1. Jóvenes competentes en el mundo global y el papel docentes de LE

¿Cómo son esos jóvenes competentes que se necesitan, en la sociedad japonesa dentro de un mundo global? A ello se refiere la convocatoria del proyecto *Fomento de la formación de los jóvenes competentes en el mundo global*[2] del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología de Japón en el año 2012:

> En Japón se necesita ir formando a los jóvenes competentes: que, en el siglo XXI, en una época en la que se acelera la globalización, sobre todo en la economía mundial, puedan visualizar el Japón dentro de unos 20 o 30 años; que no dejen de tener curiosidad y, con las experiencias interculturales, poseen un alto nivel de competencia lingüística y comunicativa; que participen y contribuyan a la sociedad internacional activamente; que puedan apreciar la variedad y los valores de otros países; que sirvan para que Japón sea un país más rico (p.1)

Este proyecto está dirigido simultáneamente a las universidades para que fomenten como elementos fundamentales para la formación de personas capacitadas en un mundo global:

I: La competencia lingüística y comunicativa
II: El carácter iniciativo, emprendedor, desafiador, conciliador, flexivo, responsable, entusiasmado con la misión.
III: La competencia intercultural e identidad japonesa. (p.2)

Aparte de estos tres elementos fundamentales, se exigen amplios conocimientos, alta especialidad, capacidad para descubrir problemas y solucionarlos, colaboración y liderazgo, ética pública y moralidad, competencia digital[3]. Este proyecto lo han solicitado ciento cincuenta y dos universidades. Adaptados o no al futuro de nuestros universitarios, los docentes de LE (en nuestro caso, español) colaboramos en ello pretendiendo que los aprendientes de español de nuestra clase adquieran la competencia comunicativa intercultural.

¿Qué es la competencia intercultural, qué tenemos que enseñar y cómo para que nuestros estudiantes japoneses de español la adquieran? A la primera pregunta, se le da la respuesta: consultando el Council of Europe (2007: 114), su definición[4] y con Byram (1997), sus componentes[5]. Para la segunda podemos contar con el inventario del *Plan*

2. Puede consultarse en la siguiente página web: http://www.jsps.go.jp/j-gjinzai/

3. Podríamos decir que lo que exige se parece a las tres dimensiones del estudiante que rigen en el *Marco Común Europeo de Referencia* (2001): aprendiz autónomo, agente social y hablante intercultural, pero en versión japonesa. Y para conseguir el éxito de este aprendizaje en la enseñanza de ELE, el profesorado también debería haber adquirido competencias para ello. En cuanto a la versión española se puede consultar en la siguiente página web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

4. *Intercultural competence: combination of knowledge, skills, attitudes and behaviors which allow a speaker, to varying degrees, to recognize, understand, interpret and accept other way of living and thinking beyond his or her home culture. This competence is the basis of understanding among people, and is not limited to language ability*. From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe. (vid. Ohki, 2013)

5. Siguiendo a las investigadoras japonesas (Nohata, 2012; Takeuchi, 2012) que reforman tres componentes de los cinco que conforman la competencia intercultural de Byram, los componentes reformados son: en primer lugar, los conocimientos de

Curricular del Instituto Cervantes (2007). No obstante, a la última (¿cómo debe transmitirse la competencia intercultural?), aún no le podemos dar una respuesta clara debido a que estamos en el camino de su búsqueda. Es decir, sabemos el objetivo: adquirir la competencia intercultural, en consecuencia, sabemos *qué enseñar*. Sin embargo, no sabemos cómo, ni cuándo, ni en qué nivel, ni siquiera el modo de evaluación. Además disponemos de muy poco material. Sin embargo, contando con los estudios realizados al respecto, intentamos proponer una metodología que nos ayude a responder a la necesidad social, la de los estudiantes y la derivada de la exigencia del gobierno anteriormente mencionada.

De acuerdo con Ota (2007), nuestra misión es formar analistas de la cultura y a la vez buenos practicantes de la comunicación e interacción intercultural. Cuando pensamos en la necesidad de contribuir a formar personas competentes en un mundo global, en los ambientes y en las condiciones de la clase de español como LE en la universidad japonesa, es lógico que, de momento, sea más efectivo concentrarnos en formar analistas de la cultura y luego mandar a los estudiantes a España o a un país de habla hispana para que vivan en el ambiente de la comunicación e interacción intercultural en español. Por eso, nuestra propuesta didáctica está formada por dos versiones diferentes: una en Japón y otra en España.

2. Nuestra propuesta didáctica

Las dos autoras partimos de un incidente crítico común extraído de nuestro banco de datos de malentendidos recogido en una investigación anterior (Hirai, 2006). En esta comunicación hemos elegido un tema que hemos titulado *chino*. Es un suceso en el que han coincidido varios encuestados.

Los incidentes críticos son sucesos corrientes donde falla la interacción intercultural, de ahí el malestar y sorpresa que generan. Están íntimamente ligados a los malentendidos, puesto que los incidentes críticos suelen originarlo. Analizarlos sirve para que los estudiantes sean conscientes de los problemas que pueden aparecer en la comunicación por las diferencias culturales (Valls, 2009: 54).

Para la versión japonesa, hemos traducido el suceso aportado por los encuestados japoneses en su lengua materna al español, con el objeto de utilizarlo como texto de lectura. A continuación, a modo de ejemplo, se señala uno de los textos tal como lo hemos recogido en la encuesta realizada y traducido al español (Hirai, 2006: 180):

> Le rogamos que nos cuente sus experiencias de lo que le haya hecho enfadar, sentirse herido, o incluso, humillado, o bien, que le hayan resultado incomprensible o inaceptable, hablando con los españoles. En el caso de que nos pueda aportar más de un ejemplo o le falte espacio, utilice el dorso del papel, por favor.

uno mismo y del otro y de la interacción intercultural; en segundo lugar, las habilidades para interpretar y relacionar elementos culturales y para descubrir y/o interactuar con otros negociando un modo de comunicación e interacción satisfactorias y en el caso necesario actuando como mediador en las limitaciones de la comunicación e interacción reales; y por último, las actitudes para apreciar la diversidad, para relativizarla con lo propio y para desarrollar un papel abierto, activo y empático en la comunicación e interacción interculturales.

1-1 Sobre el suceso

En la calle o en el metro, me llaman china, lo que me desagrada. Primero por la ignorancia de que todos los asiáticos nos toman como chinos; y segundo, porque no comprenden que llamarte así pueda herir a la persona. Me enfado no porque se hayan equivocado sino porque evidentemente están burlándose de mí.

1-2 Escriba los datos del español (o españoles) con quien(es) ha tenido dicha experiencia, por favor.

Sexo (V/M)	La edad aproximada	La relación con él (ellos): vendedor-cliente, profesor-alumno, jefe-trabajador, amigos, etc.
V y M	Sin distinción de edad (Personalmente me enfado más cuando me lo dicen los chicos de unos 20 años y que no han salido de España)	Un desconocido con el que me cruzo

1-3 Cuéntenos su reacción de entonces, por favor.

No les hago caso o les respondo que no soy china.

1-4 Cuéntenos el porqué de su reacción, por favor.

No les hago caso porque sé que no son capaces de comprender lo que digo. Pero cuando se me calienta la cabeza, le digo algo en tono fuerte.

En el aula después de haberlo leído y traducido al japonés les preguntamos a nuestros estudiantes si te llama un español o una española "chino" o "china", es una discriminación, o está burlándose de ti y después de haberse intercambiado opiniones al respecto, les hacemos llegar a pensar que no se sabe hasta confirmar la intención de su interlocutor ya que el malentendido lo produce uno mismo. De esta manera podemos introducir un método para no caer en el malentendido: cada vez que entra en nuestra mente algo negativo y/o extraño, nos planteamos, poniéndonos en el lugar del otro, si este algo negativo y/o extraño nos lo ha dicho con intención o es algo normal en su cultura.

Por supuesto, también podríamos analizar posibles causas del malentendido y argumentar posibles soluciones. Sin embargo, como primer paso, el objetivo de la clase es simplemente que los estudiantes japoneses se den cuenta de las diferencias culturales existentes y de que dichas diferencias pueden producir malentendidos y cuando experimenten la comunicación e interacción intercultural en español, sean conscientes de ello.

Así aprenden, como si fuera una clase de lectura más, un método para no caer en el malentendido.

2.1. Introducción

Pensamos que antes de establecer en el aula la competencia comunicativa, debemos considerar como fundamental la competencia intercultural. Para ello los profesores en el aula de ELE tenemos una gran responsabilidad con nuestros alumnos a fin de que estos puedan comprender mejor la actitud de sus interlocutores dentro de su relación social.

Si informamos a los estudiantes, estos pueden adquirir ciertas habilidades y adoptar una actitud determinada frente a situaciones desagradables para ellos, que en definitiva les crean los malentendidos.

En este caso hemos partido de un incidente crítico con el que la mayor parte de los estudiantes japoneses que vienen a estudiar español a España se encuentran con frecuencia. Se trata del apelativo "Chino".

Teniendo en cuenta el incidente señalado anteriormente hemos diseñado lo que podría ser una propuesta didáctica para una clase de español como lengua extranjera con la única finalidad de que ayude a los estudiantes japoneses a adquirir la competencia comunicativa intercultural.

2.2. Propuesta didáctica

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD: "Me llaman chino/a".

AUTOR/A: Ángeles Álvarez Moralejo.

NIVEL: A2-B1.

TIPO DE ACTIVIDAD: Incidente crítico.

OBJETIVOS:

a) Que el alumno adquiera la competencia comunicativa intercultural.

b) Practicar los diferentes usos de los diferentes tiempos del pasado, sobre todo pretérito pluscuamperfecto, imperfecto e indefinido como tiempos básicos en la narración de acontecimientos en el pasado.

c) Proponer un ejemplo de cómo crear un método intercultural en las aulas de ELE.

DESTREZA QUE PREDOMINA: Comprensión y Conversación.

CONTENIDO GRAMATICAL: Repaso del uso de los tiempos pasados de Indicativo. Diferencias entre ellos.

CONTENIDO FUNCIONAL: Narrar un incidente crítico, frecuente entre estudiantes japoneses de español.

CONTENIDO LÉXICO: Relacionado con el suceso en cuestión. Ampliar el vocabulario con los temas relacionados y que surjan en la clase (xenofobia, educación, racismo, empatía, etc.).

DESTINATARIOS: Todo tipo de alumnos japoneses.

DINÁMICA: Trabajo individual y en grupo.

MATERIAL NECESARIO: Lector de CD o audio y fotocopias del material.

DURACIÓN: 60 minutos.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD: La clase estará formada por 8 actividades:

a) Siete actividades se realizarán en la clase.

b) Una será tarea para casa.

2.3. Actividades

2.3.1. Audición

En primer lugar escucharán un texto cuyo tema es el incidente crítico del que partimos, el adjetivo "Chino":

Hiroko llegó al aeropuerto de Barajas y después de recoger su equipaje se dirigió a la salida. Como era la primera vez que llegaba a Madrid, decidió coger un taxi para que la llevara al hotel que había reservado. Cuando llegó a la parada de taxis había mucha cola y delante de ella había una pareja. En el momento en el que le iba a tocar el turno, simultáneamente se acercaron dos taxis y uno de ellos le dijo a su compañero:

—Coge tú a la pareja que yo me encargo de la china.

Hiroko, a pesar de que no hablaba mucho español, al oír la frase del taxista se sintió muy mal, por el calificativo que había usado el taxista para referirse a ella.

Ya en el taxi, Hiroko, dejando a un lado su timidez y debido al daño que le había producido dicho adjetivo, le dijo al taxista:

—Señor, no soy china, soy japonesa.

El taxista le pidió perdón por el error, pero le dijo:

—Para los españoles es muy difícil distinguir entre personas orientales, ya sean coreanos, filipinos, japoneses o chinos, todos son chinos. Es que en España "oriental", "asiático" o "chino" es lo mismo.

Hiroko, a pesar de seguir contrariada con el suceso ocurrido, se tranquilizó un poco porque le pareció sincera la explicación que le había dado.

2.3.2. Comprensión auditiva

Después de haber escuchado la audición, cada estudiante tiene que hacer un resumen oral del texto, teniendo en cuenta la cronología de la historia. El profesor preguntará a los estudiantes ¿Cuál de las exposiciones se acerca más a la real?

En el caso de que sea una clase numerosa, lo hará el alumno(s) que se presten voluntariamente a hacerlo y los demás compañeros completarán o corregirán la historia en el caso de que no sea correcta.

2.3.3. Cóctel de palabras

Ordenar estas palabras para formar una frase que aparece en el texto auditivo: *pareja*, *la*, *encargo*, *me*, *coge*, *chinita*, *a*, *la*, *tú*, *de*, *que*, *yo*.

2.3.4. Completar

Se les dará el texto escrito y deben colocar los verbos entre paréntesis en el tiempo correspondiente. Al terminar entregarán el texto al profesor para que lo corrija.

Hiroko (llegar)..... al aeropuerto de Barajas y después de recoger su equipaje (Dirigirse)..... a la salida. Como (ser)..... la primera vez que (llegar, ella)..... a Madrid, (decidir, ella)..... coger un taxi para que la llevara al hotel que (reservar)..... [...]

2.3.5. Construcción de frases

Formar frases relacionadas con el tema a tratar, en tiempo pasado con todas aquellas palabras que aparecen en el texto y que sean desconocidas para el estudiante. Por ejemplo:

"Cuando el dependiente no me hizo caso, me sentí contrariado".

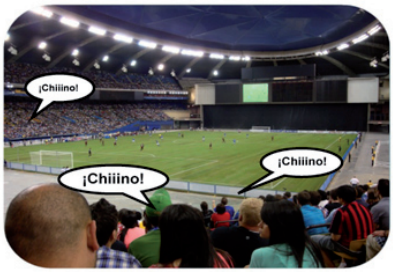
2.3.6. Exposición oral

Si alguno de los estudiantes ha vivido un suceso parecido o conoce a alguien que le haya sucedido, debe contárselo a toda la clase.

2.3.7. Imágenes

Presentarles imágenes (ver a continuación), para que cada alumno responda a la pregunta *¿Qué harías en este caso?* Además deben dar su opinión personal de las imágenes propuestas.





2.3.8. Para casa

Deben preguntar a tres personas con las que no tengan relación alguna *¿De dónde crees que soy yo?* Traer los resultados al día siguiente a la clase.

3. Conclusión

Por mi experiencia, creo que con clases de este tipo se consigue al menos que los estudiantes estén informados sobre aspectos que pueden afectarles cuando vienen a España y se encuentran con incidentes que les sorprenden debido al choque cultural.

De miles de explicaciones que les doy en clase para ayudarles a sobrellevar situaciones como la presentada en el incidente usado en esta propuesta, les cuento algo que experimenté personalmente y que desde mi punto de vista confirma una de las teorías, en las que creo, respecto al incidente crítico usado: La ignorancia cultural de muchos españoles.

Un día estando esperando el autobús en mi pueblo con una pareja japonesa amiga, se nos acercó una señora y les dijo directamente: *"Son Uds. japoneses ¿verdad?"*.

Yo me sorprendí bastante dado que lo normal es que los hubiera identificado como chinos.

Mis amigos, con una sonrisa, se lo confirmaron y la señora después de despedirse se alejó un poco. A los 20 segundos, la señora volvió a acercarse a nosotros y les dijo: *"Perdonen, de nuevo, pero es que tengo una duda: Son japoneses, sí; pero ¿De China o de Japón?"*

Bibliografía

BYRAM, Michael (1997): *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters.

HIRAI, Motoko. (2006): *Aproximación intercultural a los problemas comunicativos de hablantes japoneses de español*, Trabajo de investigación tutelado en Programa de Doctorado en Lingüística Aplicada, Alcalá: Univ. de Alcalá.

INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.

MIQUEL, Lourdes (2004): «La subcompetencia sociocultural», en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 511-531.

NOHATA, Rika (2012): «A Study on learners' cultural recognition as recorded in the "Katsudo-kiroku" –Aiming to involve the teacher in the development of learners' intercultural understanding-», 国際交流基金日本語教育紀要, 8号, Saitama: Fundación Japón, 41-51.

OTA, Yuko (2007): «Intercultural Language Learning 'for Children in the Multicultural Society: Australian Case», 早稲田大学日本語教育学, 第1号, Tokio: Univ. Waseda, 81-93.

TAKEUCHI, Ai (2012): «On the concept of "Intercultural Competence": Review of the literature», 共愛学園前橋国際大学論集 (12), Gunma: Maebashi Kyoai Gakuen College, 105-112.

VALLS CAMPÀ, Lluís (2009): *Didáctica de la competencia comunicativa intercultural y aplicación de técnicas de investigación social -Una propuesta basada en la técnica de grupos focales para la clase de ELE en el contexto universitario japonés-,* Trabajo fin de Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza del E/LE, Madrid: Univ. Antonio de Nebrija